

УДК 811.111

**О НЕКОТОРЫХ ЭМФАТИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ
ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ВОПРОСИТЕЛЬНОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ**
(на материале корпуса английского языка)

Е.Н. Воробьева

Вологодский институт права и экономики ФСИН России, Вологда

В статье рассматриваются основные эмоциональные значения эмфатических конструкций с идиомами *the hell / on earth / in the world* на материале Корпуса современного американского языка. Особое внимание уделяется анализу статистических данных корпуса и коннотативной семантике вопросительных предложений.

Ключевые слова: *корпус, вопросительное высказывание, эмфатическая конструкция, эмоциональный дескриптор, коннотация.*

Изучение функционирования вопросительного высказывания невозможно без привлечения конкретных, реальных текстов, представленных в корпусах национальных языков. Корпус, по замечанию В.А. Плуногьяна, лучше было бы назвать электронной библиотекой, поскольку это «правильное название для любого количества текстов, большого или маленького, в электронном виде». Однако отличие корпуса состоит в том, что тексты используются не для чтения, а для лингвистического изучения [7]. Корпусы предлагают обширную эмпирическую базу для более глубоких лингвистических исследований и возможность обработать значительные массивы текстов самых разных жанров и типов, представляя собой «мощный инструмент исследования языка» [8]. В.А. Плуногьян сравнивает корпус с живым пространством, где язык, собственно, и функционирует.

На современном этапе корпус не только является удобным инструментом для поиска примеров для проверки той или иной теории, но он также отражает новую тенденцию в изучении языка, представляющую язык как корпус. Это особенно справедливо для национальных корпусов языков, представляющих собой огромные массивы текста из не менее 100 млн. словоупотреблений, что является залогом полномасштабного рассмотрения единиц различных уровней. Материалом для данной статьи послужили 2945 примеров из крупнейшего корпуса английского языка в свободном доступе – Корпуса современного американского языка (англ. *Corpus of Contemporary American English, COCA*). Данный корпус содержит 560 млн. слов из 220,225 текстов различных жанров за 1990–2017 гг.

Целью настоящего исследования является рассмотрение коннотативных особенностей выборочных эмфатических конструкций вопросительного эмоционального предложения. Анализу подвергаются лишь некоторые экспрессивные структуры, типичные для местоименного вопросительного высказывания, параметры поиска для которых возможно задать при работе с корпусом. При рассмотрении коннотативных значений вопросительного предложе-

ния в каждом конкретном случае был проанализирован ближайший контекст, представленный в корпусе.

Эмоциональный вопрос может быть реакцией спрашивающего на ситуацию, действие, намерение или суждение собеседника. Эмоциональность традиционно включается в лингвистическое понятие коннотации («добавочное значение, окраска, окрашенность» [2: 203]), куда также относят оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты, которые могут выступать вместе в разных комбинациях или вообще отсутствовать [1: 153]. Каждый компонент представляет специфический слой понимания: оценочный компонент сообщает оценку указанного понятия; эмоциональный – выявляет эмоциональный слой понимания и восприятия; экспрессивный направлен на интенсификацию денотативных значений и на создание образа объекта; стилистический компонент определяет «реестр», стилистический уровень, коммуникативную ситуацию [9: 35].

По замечанию Г.В. Колшанского, эмоциональная окраска является составным элементом семантики высказывания [6: 121]. Эмотивные коннотации передают внутреннее психическое состояние участника общения. «В эмоциях находит выражение оценочное отношение говорящего к явлениям действительности» [3: 10]. Таким образом, оценка является неотделимой стороной эмоций.

Эмоциональность совмещается в процессе производства речи и с таким компонентом коннотации, как экспрессивность, что отражает потребность говорящего в эффективном речевом воздействии на слушающего. Е. М. Галкина-Федорук в этой связи отмечает, что «эмоциональные средства языка всегда экспрессивны». Они усиливают выразительность, изобразительность, увеличивают воздействующую силу сказанного [5: 124].

Эмоциональный компонент вопросительного высказывания сопутствует основному значению, связанному с желанием собеседника получить определённую информацию. Таким образом, вопросительное предложение может сочетать собственно вопросительную семантику и эмоциональное содержание (гнев, упрёк, возмущение, недоумение, досаду, страх и т.д.).

Высоким эмоциональным потенциалом обладают местоименные вопросительные конструкции с идиомами *the hell / on earth / in the world / in heaven's name* и другие. Анализ коннотативной семантики конструкций *what / who / where / when / how / why + the hell / on earth / in the world / in heaven's name* и других показывает, что в подавляющем большинстве они являются спецификаторами отрицательных эмоций говорящего. Статистические данные корпуса позволяют сделать определённые выводы о продуктивности тех или иных местоименных вопросительных конструкций (см. таблицу). В частности, данные показывают, что грамматические конструкции с идиомой-интенсификатором *the hell* наиболее активно используются в современном американском варианте английского языка, значительно опережая другие подобные конструкции (2262 употребления). Также прослеживается явная тенденция более активного употребления вопросительного местоимения *what* в сочетании с указанными идиомами (в особенности продуктивно сочетание с *the hell*). Необходимо отметить, что конструкции с идиомой *the hell* обладают большим потенциалом для выражения гневных эмоциональных состояний.

Таблица

	the hell	on earth	in the world	in heaven's name	in God's name /in the name of God	in creation
Who	253	13	16	-	-/-	-
What	1539	164	113	13	38/5	2
Why	133	85	50	7	7/5	-
Where	164	27	36	1	6/-	-
When	6	1	-	-	-/-	-
How	167	46	41	2	5/-	-
Total	2262	336	256	23	56/10	2

Переходя к анализу коннотативного аспекта эмоционального вопросительного высказывания, следует подчеркнуть, что наиболее распространёнными эмоциями, которые сопутствуют семантике вопросительности в наиболее широко представленных идиомах, являются такие негативные эмоциональные состояния, как недоумение, удивление, изумление (67% (in the world), 50% (on earth) и 42% (the hell)); недоумение + неудовольствие, возмущение, досада, гнев, ярость (38% (the hell), 24% (on earth) и 19% (in the world)); озабоченность, беспокойство, тревога, страх, ужас (14%, (the hell), 10% (on earth), 9% (in the world)). При этом наиболее близкой основной, вопросительной семантике оказывается группа родственных эмоций недоумения, удивления, изумления (так называемые «интеллектуальные» эмоции, неразрывно связанные с мыслительным процессом). Данные эмоции выражают любопытство, интерес, сомнение, незнание, недоверие спрашивающего и в той или иной мере входят в семантику почти каждого эмоционально-оценочного предложения. Приведём примеры вопросительных предложений, выражающих усиленное недоумение, удивление, изумление в чистом виде. Как правило, такие употребления, хотя и сопровождаются определённым эмоциональным, когнитивным дисбалансом участника коммуникации, не вызваны сколь-нибудь явными раздражающими и психотравмирующими ситуациями.

(1) *"What in the world can it be?" Mr. Fox wondered aloud. "I simply can't imagine."* [England underway: Omni 1993 (Jul)] – недоумение, непонимание, растерянность;

(2) *"Shulamith?" Titus's jaw slacked with astonishment. "Shell" must be a nickname, just like "Titus" was. "What on earth kind of a name is that?"* [Brenda W Clough, May Be Some Time, 2001] – удивление, изумление;

(3) *"How in the world did the villagers learn that so quickly?" Max was genuinely stunned.* [G. M. Malliet, Pagan spring, 2013] – изумление;

(4) *"I was wondering the same thing," Jennings said to Moreno. "What the hell is a white guy doing driving a Mercedes in Del Morro Heights at eleven-thirty at night?" "Taking a shortcut?"* [Alan Jacobson, False accusations, 2000] – недоумение, удивление;

(5) *He gets a grip on himself. "What the hell, Afzal? This is-this is amazing. I can't believe it. Where are you?"* [Kenneth Schneyer, Keepsakes, 2017] – изумление;

(6) *"Why on earth do you want to breed the wild dog? It's such an ugly animal,*

and it's such a cruel killer." [Newsroom Worldview, CNN_Worldview, (19980428)] – недоумение.

Характер эмоционального настроения участников общения иногда может быть чётко определён благодаря наличию «эмоциональных дескрипторов-спецификаторов» в ближайшем контексте, создающих так называемую контекстную пресуппозицию. Термин «эмоциональный дескриптор» был введён Н.Е. Юдиной. Дескрипторы разделяются на три группы: лексические, грамматические и фонетико-графические [10: 11–13]. Установить наличие эмоциональности и специфицировать эмоцию в примерах, приведённых выше, нам, прежде всего, помогают лексические дескрипторы-спецификаторы, указывающие на конкретное содержание эмоции (*'wondered aloud'* недоумевал вслух, *'with astonishment'* с удивлением, *'genuinely stunned'* искренне потрясенный, *'was wondering'* недоумевал, удивлялся, *'amazing'* удивительно, изумительно). В роли лексических дескрипторов-спецификаторов могут выступать существительные – названия эмоций с предлогами *with*, *in*, глаголы-сказуемые, причастия. Лексические эмоциональные дескрипторы могут встречаться в авторских ремарках и комментариях, описывающих голос, жесты, мимику и эмоциональное состояние говорящих. Диагностировать эмоцию, указав на непонимание, недоверие, озадаченность, позволяют и собственные характеристики героем своего внутреннего состояния (*'I simply can't imagine'*, *'I was wondering the same thing'*, *'I can't believe it'*).

Конструкции с *the hell / on earth / in the world* относятся к грамматическим дескрипторам эмоций, свидетельствующим об эмоциональной напряженности высказывания. Грамматические дескрипторы входят в класс общих дескрипторов, не специфицирующих, не называющих эмоцию. Эмфатические конструкции с идиомами воспринимаются в английском языке как бранные и свидетельствуют об общей эмоциональности высказывания, наделяя предложение отрицательными оценочными коннотациями. Грамматическими маркерами эмоций в данных примерах являются также переспрос во втором примере (*'Shulamith?'*) и повтор в пятом (*'This is-this is amazing'*). К главным эксплицитным средствам оценки относятся оценочные слова и конструкции (примеры 5 (*'this is amazing'*), 6 (*'It's such an ugly animal, and it's such a cruel killer.'*)).

В тех случаях, когда степень эмоционального неодобрения, сомнения, недоверия или несогласия говорящего является особенно высокой, вопросительное высказывание получает такие дополнительные эмоционально-оценочные коннотации, как неудовольствие, досада, возмущение, гнев и ярость (по нарастающей).

(7) *"What the hell you idiots holding up traffic for?" the truck driver was hollering to no one in particular: just venting his anger at being delayed.* [Ben Bova, *Death wave*, 2017] – недоумение + гнев;

(8) *"Where the hell are you going to keep all this junk?" I said.* [Cory Doctorow, *Pirate cinema*, 2012] – недоумение + недовольство;

(9) *"What the hell...?" Sherm was outraged.* [David Handler, *The Lavender Lane lothario*, 2017] – недоумение + негодование, ярость;

(10) *I hurried forward. "What on earth are you doing?" I demanded in indignation. "That's no way to treat a book."* [Urmila Barnerjee, *The book of Benoy*, 1992] – недоумение + возмущение;

(11) *"What the hell is going on?" That time, Carter's voice rolled like artillery fire down the hallway.* [John Gilstrap, Nick of time, 2017] – недоумение + возмущение, гнев.

Однозначно определить неудовольствие, возмущение, гнев и ярость участников коммуникации в примерах, приведённых выше (примеры 7, 9, 10), позволяют следующие лексические дескрипторы-спецификаторы: *'anger'* гнев, ярость, *'outraged'* разгневанный, *'indignation'* возмущение, негодование. Косвенные дескрипторы указывают на эмоциональное волнение описательно, в неполном, недостаточном объёме. Сюда относятся бранные слова, междометия, фонетико-графические средства, авторские ремарки. Так, понятие эмоциональное волнение персонажей позволяет авторское описание голоса героев (*'the truck driver was hollering'*, *'voice rolled like artillery fire down the hallway'*). Короткая, обрывочная вопросительная конструкция (*'What the hell ...?'* – пример 9), обозначенная фонетико-графическим средством многоточием, указывает на сильное душевное волнение участника коммуникации и значительно усиливает эмотивную нагрузку высказывания. Как было отмечено выше, эмоциональная реакция говорящих сопряжена с оценкой. Оценка может быть выражена как эксплицитно (с помощью оценочных слов и конструкций), так и имплицитно, коннотативно. Наряду с эмфатическими вопросительными конструкциями с *the hell / on earth / in the world* к оценочным средствам здесь также относятся эпитеты *'idiots'* (пример 7), *'junk'* (пример 8), оценочная конструкция *'That's no way'* (пример 10).

Теперь обратимся к образцам эмоционально-оценочных вопросительных предложений, выражающих недоумение в сочетании с обеспокоенностью, тревогой, страхом и ужасом.

(12) *"... goddamn, Sorcerer, where are you? Sorcerer, this is Torelli, come in!" "Torelli, this is Sorcerer." "Where the hell have you been? We've been trying to get through to you for over an hour."* [Richard Paul Russo, Butterflies, 1998 (Aug)] – недоумение + тревога;

(13) *"Christ," Mason said. "What the hell just happened? There's something wrong here. I'm starting to get a bad feeling. I say we walk away from this."* [Advertising hell, 2000] – недоумение + обеспокоенность;

(14) *My sister feeds off my fear, grabbing my shirt so hard the fabric rips. "What the hell is going on, Tila?" I ask.* [Laura Lam, False hearts, 2017] – недоумение + страх;

(15) *"What in the world?" Ruddman muttered as he tumbled backward in panic. "What the hell is going on here?"* [Noire, Stone cold liar: the misadventures of Mink LaRue, 2016] – недоумение + страх, паника;

(16) *Phillips got two bright spots on his pale cheeks. "Who the hell you talking to?" he said. His hand brushed instinctively against his gun butt.* [Robert B. Parker, Stardust, 1990] – недоумение + тревога;

(17) *In the east, the moon was risen, pale as a skull. He gave off a gasp of horror and grabbed Brother Roger by the arm. "What the hell is that!?"* [John C. Wright, The Hermetic millennia, 2012] – недоумение + ужас.

«Эмоциональной является непосредственная реакция на объект (предмет, событие), выраженная междометиями, аффективными словами, словами-оскорблениями» [4: 30]. Междометия, так называемые «эмотивные маркеры» (В.И. Шаховский), являются одним из признаков оценочных предложений, так

как в них преобладает коннотативный элемент, включающий эмоциональный, оценочный и экспрессивный компоненты. В примерах 12 и 13 мы встречаем междометные восклицания *goddamn* и *Christ*, указывающие на тревожное, крайне взволнованное состояние героев. Помимо грамматических эмоциональных дескрипторов (*what / where / who the hell / what in the world*) тревожное настроение участников коммуникации передаётся при помощи восклицательных и вопросительно-восклицательных предложений (примеры 12 и 17), прямого порядка слов, не типичного для местоименного вопросительного предложения (пример 16), оценки героями своего эмоционального состояния (*There's something wrong here. I'm starting to get a bad feeling*), описания голоса, действий героев и их собеседников (примеры 14 – 17).

Недоумение, удивление и изумление относятся к классу эмоциональных неудовольствий, связанных с обманутым ожиданием говорящих. Поэтому к чрезвычайно редким случаям употребления (около 1%) относятся примеры, иллюстрирующие приятное удивление, радость и другие положительные эмоции (пример 18). К редким добавочным значениям относятся также отчаяние и разочарование (пример 19).

(18) *"What the hell are they doing here?" Benito got it out seconds before Kat. His voice had more admiration in it than Katerina Montescue would have voiced.* [Mercedes Lackey and others, *The shadow of the lion*, 2003];

(19) *I groaned in frustration. "What the hell is that supposed to mean? Two of something?"* [Rajnar Vajra, *Standing Firm on the Pipette Line*, 2001].

В большинстве ситуаций сложность эмоциональных переживаний человека отражается в появлении высказываний, представляющих собой своеобразный кластер эмоций. Поэтому, например, можно встретить сочетания недоумения, гнева и горя, разочарования (пример 20) в одном вопросе.

(20) *He looked up at her then, his eyes full of hurt and outrage. And tears. "But he's my son, for Chrissakes?" he croaked. "How the hell could my own son do this to me? How could he go against everything I've ever stood for and believed in?"* [J.A. Jance, *Kiss for the Bees*, 2000].

Из изложенного следует вывод о том, что употребление бранных эмфатических конструкций, являющихся одновременно эмоциональными и оценочными маркерами, стимулируется определённым ситуативным контекстом и может быть вызвано словами, действиями собеседника, либо быть следствием какой-либо волнительной для психики ситуации. Базовые когнитивные эмоции недоумения, удивления и изумления (интеллектуально-мыслительные «неудовлетворенности») тесно связаны с категорией вопросительности. Поэтому в большинстве случаев именно они являются доминирующими, составляя своеобразную коннотативную основу другим добавочным эмоционально-оценочным смыслам вопросительного высказывания, таким как досада, возмущение, гнев, тревога, отчаяние.

Наряду с переспросом, повтором, неполнотой состава, отсутствием инверсии в вопросе, другими синтаксическими структурами, эмфатические вопросительные конструкции с идиомами относятся к средствам речевой экспрессии английского языка.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник для вузов. 8-е изд. М.: Флинта: Наука, 2006. 383 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 4-е изд., стереотипное. М.: КомКнига, 2007. 576 с.
3. Блох М.Я., Остапенко Л.А. Коннотативный аспект функциональной семантики предложения // Функциональная семантика синтаксических конструкций: межвуз. сб. науч. тр. М.: МГПИ им. В.И. Ленина, 1985. С. 3–13.
4. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2002. 280 с.
5. Галкина-Федорук Е.М. Об экспрессивности и эмоциональности // Сборник статей по языкознанию к 60-летию юбилею проф. В.В. Виноградова. М.: МГУ, 1958. С. 103–124.
6. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. М., 1975. 230 с.
7. Плунгян В.А. Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов / URL: <http://polit.ru/article/2009/10/23/corpus>.
8. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. М., 2008. № 2 (16). С. 7–20.
9. Шаховский В.И. Стилистика английского языка: учеб. пособие. М.: Изд-во ЛКИ, 2008. 232 с.
10. Юдина Н.Е. К вопросу об эмоциональных конструкциях в составе диалогических единств: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1973. 19 с.

ABOUT SOME EMPHATIC CONSTRUCTIONS OF THE EMOTIONAL INTERROGATIVE UTTERANCE

(on the material of the English language corpus)

Y.N. Vorobyova

Vologda Institute of Law and Economics of the Federal Penitentiary Service, Vologda

In the article the basic emotional meanings of the emphatic constructions with the idioms the hell / on earth / in the world are considered. The research is carried out on the material of the English language corpus. Special prominence is given to the analysis of statistics and connotation of interrogative sentences.

Keywords: *corpus, interrogative utterance, emphatic construction, emotional descriptor, connotation.*

Об авторе:

ВОРОБЬЕВА Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского и иностранных языков Вологодского института права и экономики ФСИН России, e-mail: helenvorobyova@mail.ru